



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

**Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)**

**Parisiis, 1584**

Cap. XV.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-39367**





8 Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdidit drachmam unam, nonne accendit lucernam, & euerit domum, & querit diligenter, donec inueniat eam?

9 Et cum inuenierit, conuocat amicas & vicinas, dicens, Congratulamini mihi, quia inueni drachmam quam perdideram.

10 Ita dico vobis, gaudium erit coram Angelis Dei super vno peccatore penitentiam agente.

11 Ait autem, Homo quidam habuit duos filios:

12 Et dixit adolescentior ex illis patri, Pater, da mihi portionem substantiæ quæ me contingit. Et dimisit illis substantiam.

13 Et non post multos dies congregatis omnibus, adolescentior filius peregrinatus est in regionem longinquam: & ibi dissipauit substantiam suam viuendo luxuriose.

14 Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, & ipse cepit egere.

15 Et abiit, & adhaesit vni ciuium regionis illius: & misit illum in villam suam vt pasceret porcos.

16 Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis quas porci manducabant: & nemo illi dabat.

vaam & pdiderit dragma decem ipsi cui sunt mulier est quoniam  
או אודא הי אנתתא דאית לה עכרא זוזין ותובד הו  
sibi & querat domum & verrat lucernam accendat & non ex  
הון ולא מנהרגת שרנא והמא ביהא ובעיא לה  
conuocat inuenierit eam & cum inuenierit eam quouique diligenter  
נשילאית עדמא דתשכחיהו! וטא דאשכחתה קריא  
quia inueni mecum gaudete illis & ait & vicinas suas amicas suas  
ודמיתה ולשכבתה ואמר להין הדיו עמי דאשכחת  
gaudium erit quia sic vobis ego dico fuerat quæ pdita dragma  
דאביד הוא! אמר אנא לכון דהכנא תהוא חרותא  
q penit peccatore vno super Dei Angelis  
עובם מלאכויה דאלהא על הד השיא דתאב :

ieiunium precedentis hebdomadis quintæ ad vespas  
דומשא דהמשא דשבתא קדמיתא דעומא

ei erant vni viro Iesus rursum eis erat & dicens  
ואמר הוא להון טוב ישוע נברא הו אית הוא לה  
mihī da pater mi iunior filius ei & dixit duo  
אמר תרין! ואמר לה ברה זעורא אבי הב לי  
partem  
פרייתא דמטיא לי מן ביתך ופלג להון קניניה:  
omnia minor filius ille collegit paucos dies & post

et non post multos dies congregatis omnibus, adolescentior filius peregrinatus est in regionem longinquam: & ibi dissipauit substantiam suam viuendo luxuriose.  
ומן בתר יומתא קליל כנש הו ברה זעורא כל מרם  
dum subst. sua dilapidauit & illic longinquam in regionem & abiit quæ ad  
משהו ואול לאתרם דהיקא והמן ברר קניניה כר  
possessionem suam eis & dimisit domo tua ex mihi quæ contigit partem  
פרייתא דמטיא לי מן ביתך ופלג להון קניניה:  
fuit ei quæ erant omnia consumpsisset & cum profuse  
אמר פרייתא: וכר נבר כל מרם דאית הוא לה הוא  
adhæsit & abiens ei penuria & cepit illa in regione magna famem

Et abiit, & adhaesit vni ciuium regionis illius: & misit illum in villam suam vt pasceret porcos.  
אמר רבא באתרם הו ושרי חטר לה: ואול נקף לה  
in villam misit eum & ille illius regionis ciuitatis filius ex  
דמן בני מדינתא דאתרא הו והו שדרה לקריתא  
ex ventrem suum implere erat & concupiscens porcos vt pasceret  
מטיא חזירא: ומתרגנא הוא לממלא כרסו מן  
ei erat dans homo & non porci erant quas edites illis siliquis  
דומא הנון דאכלין הו חזירא ולא אנש ירב הוא לה:

8 ἢ τίς γυνὴ δραχμαὶ εἴκοσι δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, ἢ γὰρ ἀπὸ λύχνου, καὶ ἀσφῶ τὴν οἰκίαν  
ἕπι δειλῆς, ἕως οὗ βρῆ  
9 καὶ βρῶσα σὶ ἱκαλέται τὰς φίλας καὶ τὰς γαίτησας λέγουσα, σὶ  
μοι, ὅτι βρῶν τὴν δραχμὴν τὴν ἀπόλεσα. 10 Ἔτι, λέγω ὑμῖν, ἅρα εἶ γίνεται ἐν οὐρανῷ ἢ ἂν  
ἂν ἐν ἀιδουτῶν μετὰ οὐρανῶν. 11 εἶπε δὲ, αὐτῶν τῶν εἰς εἴχρα δύο υἱοῦ. 12 καὶ ἄπει οὐρανῶν  
τῶν πατέρ, πᾶσι μοι τὸ ἕτερον μέρος τῆς υἱίας καὶ εἶπεν αὐτοῖς τὸν λόγον. 13 καὶ κατ' ὅσον  
ρεσ αὐτοῦ γὰρ ἅπαντα ὁ κείνος ἦν, ἀπὸ δὲ μισοῦ εἰς χόρην μεταβά, καὶ ἐκείνος ἀσφῶ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ  
ἀπό τῶν. 14 ἀπαυτῶν δὲ αὐτῶν πατέρ, ἐγγὺς ἐπὶ λιμὸς ἐγένετο, καὶ τὴν χόρην ἐκείνην, καὶ αὐτῶν  
ὑστερήσας. 15 καὶ προσέειπε ἐκαλέσθη ἐν τῷ πόλει τῆς χόρην ἐκείνης καὶ ἐπὶ μὴ αὐτῶν ἐν εἰς εἰς εἰς  
αὐτῶν βρῶσα χόρην. 16 καὶ ἐπὶ μὴ γαμίσει τὴν κείνην αὐτῶν ἀπὸ τῆς κείνης ὅτι κείνη  
ἦν εἰς εἰς εἰς αὐτῶν.





in domo sane mercenarij nūc quot: dixit animā suā ad venisset. & cūm  
 17 **וכר אתא לות נפשה אמר כמא השא אנורא אית בית**  
 ego perco ppter famē meā hic & ego panis quibus abundat pat. mei  
**אבי דיתיר להון לחמא ואנא הרבא לכפני אמר אנא**  
 in caelum peccavi Pat. mi ei & dicam pat. meū ad iho surgam  
 18 **אקום אול לות אבי ואמר לה אבי חטית בשמיא**  
 fac me vocer vt filius tuus sum dignus amplius neque & coram te  
**וקרמך: ולא מכול שוא אנא דברך אתקרא עברי**  
 & dum patrē suū ad venit & surgens mercen. tuis ex vnum sicut  
**איך חה מן אנורך: וקום אתא לות אבוהי ועוד**  
 incidit & accurrens super eo & miserus est pater ipse vidit eū procul effect  
**הו רחיק חוהי אבוהי ואתרחם עלוהי ורהט נפל**  
 peccavi Pat. mi filius eius & dixit & eū oscul. est. collū ei in  
**על צודה ונשקדה: ואמר לה ברה אבי חטית**  
 verò dixit vocer vt filius tuus sum dignus neque & coram de in caelum  
**בשמיא וקרמך ולא שוא אנא דברך אתקרא: אמר דין**  
 & ponite induite cum scipiam stolam proferte seruis suis pater eius  
**אבוהי לעבדוהי אפקו אסטלא רישתא אלכשוהי וסימו**  
 mstrate & adducite calcamentis & calcate eum in manu eius annulum  
**עוקתא באידוהי ואסאנוהי מסנא: ואיתו קטולו**  
 mortuus filius me quia iste & oblectemur & edamus faginatū bouem  
**תורא דפטמא ונאכול ונתכסם: והנא כרימיתא**  
 oblectari & experire & inuentus est & perierat & reuixit erat  
**הוא והייה ואבידא הוא ואשתכח ושהיו למתכסמו:**  
 & acced. venisset & cūm erat in villa senior filius eius autē ipse  
**הו דין ברה קשישא בקריתא הוא וכר אתא וקרב**  
 ex vnum & vocauit multorum cōcentus vocem audiuit domum ad  
**לות ביחא שמע קל זמרא דסנאנא: וקרא לחד מי**  
 venit frater tuus ei dixit istud quidā & interrog. eū patris  
**טליא ושאלה מנהנא: אמר לה אחרך אתא**  
 receperit eum sanum quia faginatū bouem pater tuus & mact.  
**וקטל אכוך תורא דפטמא דכר הלים אקבלה:**

17 In se autem reuersus di-  
 xit, Quanti mercenarij in  
 domo patris mei abundant  
 panibus, ego autem hic fame  
 pereo.  
 18 Surgam, & ibo ad patrē  
 meum, & dicā ei, Pater, pec-  
 caui in caelum & coram te:  
 19 Iam non sum dignus vo-  
 cari filius tuus; fac me sicut  
 vnum de mercenariis tuis.  
 20 Et surgens venit ad pa-  
 trem suum. Cūm autem ad-  
 huc longē esset, vidit illum  
 pater ipse, & misericordia  
 motus est, & accurrens ceci-  
 dit super collū eius, & oscu-  
 latus est eum.  
 21 Dixitque ei filius, Pater,  
 peccavi in caelum & coram  
 te: iam non sum dignus vo-  
 cari filius tuus.  
 22 Dixit autem pater ad ser-  
 uos suos, Cito proferte stolā  
 primam, & induite illum,  
 & date annulum in manu  
 eius, & calcamenta in pe-  
 des eius:  
 23 Et adducite vitulum sa-  
 ginatum, & occidite, & mā-  
 ducemus & epulemur:  
 24 Quia hic filius meus  
 mortuus erat, & reuixit: per-  
 rierat, & inuentus est. Et ex-  
 perunt epulari.  
 25 Erat autem filius eius se-  
 nior in agro; & cūm veniret,  
 & appropinquaret domui,  
 audiuit symphoniā & chorū.  
 26 Et vocauit vnum de  
 seruis, & interrogauit quid  
 hec esset.

17 **הו דיתיר להון לחמא ואנא הרבא לכפני אמר אנא**  
 18 **אקום אול לות אבי ואמר לה אבי חטית בשמיא**  
 19 **איך חה מן אנורך: וקום אתא לות אבוהי ועוד**  
 20 **הו רחיק חוהי אבוהי ואתרחם עלוהי ורהט נפל**  
 21 **על צודה ונשקדה: ואמר לה ברה אבי חטית**  
 22 **בשמיא וקרמך ולא שוא אנא דברך אתקרא: אמר דין**  
 23 **אבוהי לעבדוהי אפקו אסטלא רישתא אלכשוהי וסימו**  
 24 **עוקתא באידוהי ואסאנוהי מסנא: ואיתו קטולו**  
 25 **תורא דפטמא ונאכול ונתכסם: והנא כרימיתא**  
 26 **הוא והייה ואבידא הוא ואשתכח ושהיו למתכסמו:**  
 27 **הו דין ברה קשישא בקריתא הוא וכר אתא וקרב**  
 28 **לות ביחא שמע קל זמרא דסנאנא: וקרא לחד מי**  
 29 **טליא ושאלה מנהנא: אמר לה אחרך אתא**  
 30 **וקטל אכוך תורא דפטמא דכר הלים אקבלה:**

K



